

“信、达、雅”下的茶文化翻译研究

——基于《湖南沅陵碣滩茶产品介绍手册》英译的案例分析

肖乐沅, 陈欢, 刘思恬, 瞿琼学*

怀化学院外国语学院, 湖南 怀化

收稿日期: 2023年4月11日; 录用日期: 2023年5月22日; 发布日期: 2023年5月31日

摘要

在中国文化“走出去”的时代背景下, 中国优秀传统文化的翻译意义重大, 而茶文化作为源远流长的中国传统文化, 一直备受关注。湖南是中华茶文化的发祥地之一, 湖湘茶文化在中华茶文化史上具有举足轻重的地位。碣滩茶作为湖南省沅陵县特产, 于2011年被原国家质检总局列为中国国家地理标志产品。本文基于《湖南沅陵碣滩茶产品介绍手册》的翻译实践, 在严复“信、达、雅”翻译三原则的指导下, 通过案例分析, 阐述了文化负载词(标题、四字结构和古文)的翻译方法和过程。对于信息文化型文本的翻译, 需采取灵活多变的翻译策略和方法, 既要准确地传达原文的信息, 也要考虑到目标语读者的文化背景, 以兼顾译文的准确性和可接受性。

关键词

茶文化翻译, 碣滩茶, “信、达、雅”, 案例分析

A Study of the Translation of Tea Culture under the “Faithfulness, Expressiveness and Elegance”

—A Case Study of the English Translation of *The Product Introduction Manual of Jietan Tea in Yuanling, Hunan*

Leyuan Xiao, Huan Chen, Sitian Liu, Qiongxe Qu*

School of Foreign Languages, Huaihua University, Huaihua Hunan

Received: Apr. 11th, 2023; accepted: May 22nd, 2023; published: May 31st, 2023

*通讯作者。

文章引用: 肖乐沅, 陈欢, 刘思恬, 瞿琼学. “信、达、雅”下的茶文化翻译研究——基于《湖南沅陵碣滩茶产品介绍手册》英译的案例分析[J]. 现代语言学, 2023, 11(5): 2304-2310. DOI: 10.12677/ml.2023.115310

Abstract

Under the era of Chinese culture “going out”, the translation of excellent Chinese traditional culture is of great significance. And tea culture, as a long-standing Chinese traditional one, has always attracted attention. Hunan Province is one of the birthplaces of Chinese tea culture, and Hunan tea culture plays an important role in its history. Jietan tea, as a specialty of Yuanling County, Hunan Province, was listed as a Chinese national geographical indication product by the former State Quality Inspection Administration in 2011. Based on the translation of *The Product Introduction Manual of Jietan Tea in Yuanling, Hunan*, this paper, through the case study, discusses the translation method and process of culturally loaded words (title, four-character structure and ancient Chinese) under the guidance of Fu Yan’s three translation principles of “faithfulness, expressiveness and elegance”. For the translation of information-cultural texts, it is necessary to adopt flexible translation strategies and methods. It is recommended that the translator should not only accurately convey the information of the original text, but also take into account the cultural background of the target readers, so as to give consideration to the accuracy and acceptability of the translation.

Keywords

Tea Culture Translation, Jietan Tea, “Faithfulness, Expressiveness and Elegance”, Case Study

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

沅陵是“全国重点产茶县”和“全国十大生态产茶县”，种茶历史悠久，生产的碣滩茶在唐朝时就已经成为贡茶并远销海外，是我国的历史名茶，被载入《中国名茶录》[1]。在当前“一带一路”建设背景下，碣滩茶文化的译介研究响应了沅陵“一中心三基地”的发展战略，对振兴乡村特色产业及“中国文化走出去”具有重要意义[2]。根据中国知网(CNKI)在线文献统计分析，搜索主题为“信、达、雅”的文献，2013~2023年，《中国学术期刊(网络版)》共630篇，《中国优秀博硕士学位论文全文数据库》共127篇，其中博士论文1篇，硕士论文126篇，特色期刊166篇，学术辑刊11篇，报纸全文数据库39篇，国内外学术研讨会7篇，总计980篇。

这些文献大多是应用研究。其中，包括对“信、达、雅”翻译理论对中外名著翻译实践的影响研究[3][4]、基于“信、达、雅”翻译理论对文化对比的研究[5][6]等。但这些研究论文中几乎没有对茶文化翻译进行系统研究的文献资料，我们也未能搜集到对本次研究对象湖南沅陵碣滩茶翻译有效的研究资料。因此，研究湖南碣滩茶文化的翻译对于传播中国特色文化和振兴乡村特色产业的发展非常必要且意义重大。

2. 湖南沅陵碣滩茶《产品介绍手册》

碣滩茶《产品介绍手册》含5章，共3000余字，由湖南辰投碣滩茶业开发有限公司制作发布，属于信息型文本。该手册从“得天独厚的自然资源”、“深厚的文化积淀”、“碣滩茶的历史荣誉”、“承袭久远的制茶工艺”、“碣滩茶产品分类”5个方面介绍碣滩茶。手册以通俗易懂的语言介绍了碣滩茶的产品特征和丰富的民俗文化，一定程度上为碣滩茶增添了独特的文化背景。

碣滩茶，湖南省沅陵县特产，中国国家地理标志产品，产自湖南省武陵山脉沅水江畔的沅陵碣滩山区。碣滩茶主打绿茶，也有红茶、黑茶和白茶产品，种类丰富[3]。通过碣滩茶《产品介绍手册》对碣滩茶历史、文化、产地、工艺、发展等的介绍，读者可以认识到文化的发展与宣传是密不可分的。在新时代发展背景下，借助新媒体平台，可以让更多人了解中国优秀茶文化，实现其更高的文化经济价值。

3. 案例分析

为了达到“信、达、雅”的翻译目的，译者在翻译文本时遇到较多难点和重点问题。本章通过案例分析，分别阐述标题、四字结构和古文三个典型方面的翻译策略和过程。

3.1. 标题翻译

好的标题是文章成功的关键，俗话说：“看书先看皮，看报先看题，题好文一半”，由此可见题目对一篇好文章的重要性。本章运用意译法、减译法等，从中西文化表达差异、文本内容、文化内涵等对标题英译的影响，探讨碣滩茶《产品介绍手册》中的标题英译[4]。

例 1:

【原文】云雾缥缈处 山水孕好茶

【初译】Chenlong Pass Is Cloudy and Misty, and the Mountains and Rivers Here Can Breed Good Tea Leaves.

【改译】Where There Is a Good Environment, There Is a Good Tea.

原文“云雾缥缈处 山水孕好茶”符合汉语“意合”的语言特征，前后句子之间没有明显的逻辑关系词。而在英文篇章中，前后句子的逻辑关系是“显性”的，即通过外在形式(句法结构)来体现。因此，初译时，根据严复的“信、达”翻译理论，译者在句首增加主语“Chenlong Pass”，并在分句之间添加连词“and”，使句子逻辑清晰。但初译文冗长，没有原文对仗、押韵美，于是改译时，译者改变原有句式，用意译法体现译文对仗的形式，凸显译文的简明优雅，也体现了严复先生的“雅”原则。

例 2:

【原文】始于盛唐，引领后世

【初译】The Beginning and Flourishing Period of Jietan Tea-Tang Dynasty

【改译】The History of Jietan Tea

“始于盛唐，引领后世”阐释的是碣滩茶在唐朝时期被列为朝廷贡茶，直至后世闻名遐迩。初译时，译者根据中文表达直译“始于盛唐”一句，用“Beginning”等词，虽没有语义错误，但没有体现出碣滩茶历史的源远流长。改译时，译者直接用“History”表达碣滩茶的起源和发展，不仅忠于原文，且译出了碣滩茶从历史中款款而至，一步步走向中国绿茶杰出代表大舞台的传承。译文“The History of Jietan Tea”也向严复先生的“信、达、雅”翻译理论靠近了一大步。

例 3:

【原文 1】自然为道德(的)采茶工艺

【初译】Picking Technology Characterized by the Laws of Nature

【改译】The Tea-Picking Technique

【原文 2】精益求精的制茶工艺

【初译】The Excelsior Tea Processing Technology

【改译】The Tea-Processing Technique

原文“自然为道德(的)采茶工艺”阐述的是碣滩茶的采摘需要遵循自然规律及运用独特的采摘窍门。一般采摘期为暮春时期，且不同品种的碣滩茶对茶叶原料的要求也不同：“精益求精的制茶工艺”表达的是碣滩茶严谨的制作工艺，在继承传统工艺精华的基础上，引进大量先进设备，保障碣滩茶生产过程中的安全、高效。

初译时，对“自然为道”和“精益求精”的关注较多，但作为《产品介绍手册》的一部分，译者还需要联系上下文。通过分析可知，此处“自然为道德(的)采茶工艺”和下文“精益求精的制茶工艺”部分是一个整体，所以将二者译为同一语言结构才能更好地体现文章前后对仗美。改译时，译者在严复先生“信”翻译理论的基础上，结合“达、雅”，用“Tea-Picking”和“Tea-Processing”表达采茶和制茶工艺，体现了语言准确和简洁。

3.2. 四字结构翻译

四字结构是中国语言的特色之一，常以四字词语或成语的形式出现，且常暗含故事或典故[5]。碣滩茶《产品介绍手册》作为介绍中国沅陵碣滩茶的信息型文本，也出现了大量的四字结构。因此，运用何种翻译策略、方法和技巧才能准确表达原文中四字结构的文化信息，是本次翻译实践的重点、难点之一。经过翻译实践，译者发现，如果局限在四字结构的表面意义，很难正确流畅地展现出作者源语言的风采。因此，在严复先生“信、达、雅”翻译理论的启发下，考虑译文的功能对等，准确理解四字结构的真正含义并用相应的英语表达，译者采用归化异化的翻译策略和意译法，准确传达四字结构要表达的意思[6]。

例 1:

【原文】香高持久、鲜醇甘爽

【初译】quite durably fragrant, refreshing and mellow

【改译】quite durably fragrance as well as fresh and mellow taste

“香高持久、鲜醇甘爽”在文本中是茶客对于品茶后，茶的香味和口感的描述，表达了碣滩茶内质有栗香气，纯正持久，滋味清甜爽口，饮后回甘的特点。由于四字结构带有浓厚的中国文化色彩，而国外读者由于文化背景不同，很难理解原文，因此采用直译和意译法结合的方法，将译文改为“quite durably fragrance and fresh and mellow taste”，帮助读者准确理解原文意思。

例 2:

【原文】泉清风舒，云蒸雾煮

【初译】Yuanlingjietan has spring water and breeze, with cloud steaming and fog cooking.

【改译】Yuanlingjietan, with light breeze and clear spring, is enveloped in clouds and mist.

“泉清风舒，云蒸雾煮”描述的是碣滩茶生长地——辰龙关的生态环境。初译时，完全曲解了原文的意思，违背了“信”原则。考虑到读者的可接受性，译者通过查找词语的意思并结合对原文的理解采用意译法，使译文忠实于原文且便于读者理解。

例 3:

【原文】文人雅士

【初译】literati and scholars

【改译】people with high literature cultivation

文人雅士指有学问和处事修养的孤高的人。文人指古称先祖之有文德者或是知书能文的人。雅士指

才情富赡、品格高尚的人。初译时，将文人和雅士分开来翻译，译者认为并没有把成语本身的含义准确地表达出来，经过查找资料确定了将词语分开与合在一起表达的意义不一致，故还是将词语放在一起完整地翻译出来，可以让读者更好地理解该成语的意思。

例 4:

【原文】静思悟道

【初译】meditate and understand the Tao

【改译】close your eyes, meditate Buddhist principle(Clinging to things or emotions that can make you suffer), and cultivate your mind

静思悟道意为闭目静思，修心养性，该词出自佛教中的参禅悟道，悟道指领会道理，佛教指领会佛理。初译时译者对于“道”理解为道教，理解错误导致四字结构的翻译错误，经过多方查证确定“道”是指佛教的佛理，故译为“close your eyes and meditate Buddhist principle, cultivate your mind”。由于此词涉及佛教的文化背景，而外国读者对中国佛教可能了解不多，故译者认为该词不仅要准确表达其意思，更要对佛理有一个简单解释，这样可以使读者更深刻地理解中国文化。

3.3. 古文翻译

文言文是中国古代的一种书面语言。行文简练是文言文的一大特点，原因有二：一是文言文中单音节词占优势，双音节词和多音节词较少；二是文言文多省略，省去主语、宾语、谓语、介词的情况很常见。再加上历代名家多注重锤炼语言，讲求“微言大义”，所以形成了文言文严密简洁的风格[7]。除此之外，文言文由于年代久远，与口语相脱离，变得越来越古奥难懂了。在该文本中，引用了很多文言文，大大加大了译者翻译的难度。译者翻译时需注重对原文的理解，坚持以严复的“信、达、雅”翻译理论为指导，灵活运用意译法、增译法、减译法等各种翻译技巧，忠实有效地将原文深厚的文化底蕴翻译出来。

例 1:

【原文】据《辰州府志》载：“邑中出茶处，先以碣滩产者为最”。

【初译】According to the *The Local Chronicles of Chenzhou Country*, “the country produced a lot of tea, while the tea produced in the Jietan Mountain is of the highest quality and the most valued”.

【改译】According to *The Local Chronicles of Chenzhou Country*, “there are many places where tea is produced in the Chenzhou country, while tea from Jietan Mountain is of the highest quality and the most valued”.

此例中翻译的难点在于对句中字词的理解。如“《辰州府志》”、“邑”和“最”。“《辰州府志》”是用来记录当时辰州的风俗、古迹和物产等历史。译者运用意译法并在初译版本的基础上调整词序，使其更符合原文逻辑，将“《辰州府志》”翻译为“*The Local Chronicles of Chenzhou Country*”。“邑”意思是都邑、城市、县。根据上下文，“邑”可理解为县。对于“最”字的处理，译者结合原文并搜集大量资料，前文中提到碣滩山峰峦挺秀，重云积雾的自然环境，可知该地产的茶质量较好。古文的完整内容是：唐《辰州府志》记载，“邑中出茶处，先以碣滩者为最，今且已充上贡矣”。这句话表明碣滩茶在唐朝时已经出名并成为贡茶，因此译者认为“最”字还可译为最珍贵的含义。由此可知，“最”字表达的是碣滩山产的茶是最优质、最珍贵的的意思。改译版本既忠实了原文，准确表达出了原文的意思，又不拘泥于原文形式，使译文通顺明白。

例 2:

【原文】：辰龙关碣滩茶追本溯源，自然为道。

【初译】：Tracing to the source of Chenlong Guan Jietan Tea, its picking technology takes nature as the principle.

【改译】：The picking technology of Chenlong Pass Jietan Tea takes laws of nature as the principle.

原文段落介绍了碣滩茶的独特的采茶工艺。该句意为辰龙关碣滩茶的采茶工艺坚持采茶的传统，以遵循自然规律为原则。“自然为道”可理解为碣滩茶采茶工艺要遵循自然规律。译者运用增译法，明确译文主语采茶工艺。同时，译者认为“追本溯源”和“自然为道”表达的含义相同，为避免重复，保证译文的简洁性，译者运用减译法，以翻译“自然为道”为主，舍宏观概括，取微观具体，用具体的原则代替抽象的“追本溯源”。在用词方面，译者精确“自然为道”的译文，将自然规律译成“laws of nature”，使译文更加明确易懂。

例 3:

【原文】：三伏亦无暑，三九如春秋。

【初译】：Sanfu without heat, sanjiu such as spring and autumn.

【改译】：Warm in winter and cool in summer.

原文形容的是碣滩山冬暖夏凉、四季如春的气候。原文在句式上采用了对仗的形式，句子蕴含独特美感与韵律。译者在百度搜索“三伏”和“三九”，理解其实际意义。“三伏”和“三九”是中国传统文化的特色词汇，带有明显的文化色彩。译者经过多次翻译实践，以原文为导向，改变句式，在“信、达、雅”的翻译理论指导下，将原文译为“Warm in winter and cool in summer. (冬暖夏凉)”译文句式简洁，准确达意，保留了原文的对仗特点，达到了简明优雅的效果。

4. 结语

翻译的本质是文化信息的传播，译者需在两种不同的语言文化之间将源语言译为读者可接受的目标语言[8]。本研究以《湖南碣滩茶产品介绍手册》英译为例，在严复先生“信、达、雅”的翻译理论指导下，探究具有中国传统文化特色的语言运用。在译者看来，“信”，就是忠实原文。译者需做到准确表达原文信息，做到内容和形式对等。“达”，指译文语句顺畅易懂。即运用流畅、明确、规范的目的语去传递原文的文化信息，使目的语读者准确理解原著信息。“雅”，就是简明优雅。即译文语言得体，追求语言表达的简明优雅[9]。而“信、达、雅”原则中最为重要的是“信”和“达”，在准确流畅译出译文的前提下，再追求“雅”，只有这样才能更好地传播文化信息[10]。

基金项目

本文为湖南省大学生创新创业训练计划项目《基于新媒体平台的湖南沅陵碣滩茶文化译介研究》和湖南省教改项目《内容语言融合式(CLIL)大学英语课程思政教学方法创新与实践研究》(项目编号: HNJC-2022-1044)的成果。

参考文献

- [1] 郑凌芸. 《湖南茶文化》(节选)汉英翻译实践报告[D]: [硕士学位论文]. 湘潭: 湘潭大学, 2020.
- [2] 杨忠. 打造碣滩名品助推乡村振兴[J]. 湖南农业, 2022, 532(4): 38-39.
- [3] 张彩迪. 从“信、达、雅”角度对比分析《了不起的盖茨比》三个汉译本[J]. 海外英语(上), 2021, 457(21): 71-72.
- [4] 赵秉超. 《赞美英国的山脉》翻译实践报告[J]. 智库时代, 2020, 226(6): 124-125.
- [5] 汪晶. 严复和泰特勒翻译理论的比较研究[J]. 校园英语, 2021, 554(10): 253-254.
- [6] 张忆美. 对比“信达雅”与功能对等[J]. 青年文学家, 2020, 731(23): 180-181.

- [7] 沅陵县茶叶产业快速发展[J]. 中国茶叶, 2016, 38(11): 31.
- [8] 刘艳. 从《茶经》章节标题的翻译看文化传播中的适应选择——兼评大中华文库《茶经、续茶经》[J]. 民族翻译, 2015, 94(1): 53-57.
- [9] 毛春月. 《中国茶经》翻译实践报告——信息型文本中茶文化负载词的翻译[D]: [硕士学位论文]. 厦门: 厦门大学, 2019.
- [10] 袁梦成. 基于“信达雅”翻译标准的《茶经》英译本对比研究[J]. 校园英语, 2021, 552(8): 253-254.